

И. И. Комаристова

**УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫМИ ФЕНОМЕНАМИ
И СИМВОЛАМИ В АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ
СТУДЕНТАМИ МГЛУ**

Мы провели исследование среди студентов четвертого курса факультета английского языка МГЛУ с целью выявления уровня усвоенности прецедентных феноменов (имен), а так же символов, обнаруженных в результате исследования литературы двух периодов (с 1987 по 2004 гг. и с 2014 по 2018 гг.) теми, кто штудировал их профессионально, потому что изучение чужого языка и культуры предполагает знание культурных знаков. В тестировании участвовали 50 респондентов.

В тест было включено 20 прецедентных феноменов (имен) и символов. Среди них имена, упомянутые в художественных произведениях американских писателей периода 1: Кэри Грант, Аль Пачино, Чарльз Диккенс, Сократ, Майкл Джордан. Также в тест вошли имена Уильяма Шекспира, Авраама Линкольна и Фрейда, так как их актуальность была выявлена при исследовании литературы второго периода. Символы, выявленные в литературе периода 1, тоже были включены в тест: Ширли Темпл, Джон Уэйн, Фрэнк Синатра, Кларк Гейбл, Достоевский, Эйнштейн, Муссолини, Годзилла. Были также включены имена, продолжающие и сегодня оставаться символами в американском языковом сообществе: Хемингуэй, Мэрилин Монро, Гитлер, Сталин. Необходимо подчеркнуть, что символы представляют не только американскую, но и мировую культуру.

В первом задании испытуемым предлагалось заменить прецедентный феномен (имя) или символ в примере из художественного текста, описывая значение, с которым это имя в данном контексте используется.

Хотелось бы отметить, что, к сожалению, нами были выявлены нередкие случаи, когда тестируемые студенты просто упоминали, кем являлись известные личности, имена которых присутствовали в художественном тексте.

Полученные данные свидетельствуют скорее о неумении студентов интерпретировать и, соответственно, понимать значения, с которыми употребляются прецедентные феномены (имена) и символы. Так, ответы часто были основаны не на распознавании смыслов имплицированных непосредственно в контексте, а на характеристиках, известных реципиенту. Эти характеристики могут совпадать либо не совпадать с теми, что закреплены в общественном сознании. Однако, не всегда автор произведения опирался именно на такие характеристики при создании образа. Часто, используя прецедентный феномен (имя) или символ, писатель подразумевает черты во внешности или характере с опорой на индивидуальные знания читателя.

This is very Socratic. Great preparation for law school – Это очень сократовски. Великолепная подготовка к юридическому факультету».

Многие респонденты ошибочно интерпретировали данный пример, так как опирались на тот факт, что Сократ был философом, заменяя прецедентный феномен (имя) словом «философски», игнорируя, как мы полагаем, по незнанию, информацию о его способностях вести дискуссию.

Почти во всех случаях, где автор создает образ персонажа, сравнивая его с известной личностью, респонденты осуществляли замену прецедентных феноменов (имен) или символов, используя прилагательные, характеризующие внешность. Таким образом, тестируемые студенты не понимали, что автор использует прецедентные феномены (имена) или символы не для того, чтобы сказать, что персонаж красив, а для того, чтобы создать более четкий образ персонажа художественного произведения, опираясь на характерные внешние черты известной личности.

*He seemed to know everyone in the place, and Crystal almost fainted when she saw a man who looked like **Frank Sinatra** walk past her* – Казалось, он знал всех в этом месте, и Кристал почти упала в обморок, когда увидела, что мимо нее прошел мужчина, похожий на Фрэнка Синатру;

*She has changed from the Vegas **Marilyn** look-alike to a somewhat bohemian woman with sandy-brown curls in sundresses* [6, с. 321]. Она изменила свой образ, а la Мэрилин, когда та проводила много времени в Вегасе, на образ в некотором роде богемной женщины с песочно-коричневыми кудрями и в сарафане.

При интерпретации имени Аль Пачино были обнаружены случаи замены его имени прилагательным «уродливый», что не только подтверждает отсутствие опоры на контекст при интерпретации, но и выявляет привнесение в нее субъективной оценки.

*He looked like **Al Pacino**, only with a larger hooked nose* – Он выглядел как Аль Пачино, только нос у него был с большей горбинкой.

Необходимо отметить, что испытуемые тем более не сумели справиться с интерпретацией примеров, где указывалось на схожесть у персонажей художественных произведений конкретных черт внешности с известной личностью.

*You could see Durga was stunned for a second, her eyes narrowed and this chin of hers, like **Cary Grant's** only of course on a woman not so effective* – Можно было видеть, что на какую-то секунду Дурга была ошеломлена, ее глаза сузились и этот ее подбородок, как у Кэри Гранта, только, конечно, у женщины не столь впечатляющий;

*And who's the handsome guy with the wonderful **Clark Gable** smile?* – А кто этот симпатичный парень с чудесной улыбкой как у Кларка Гейбла?;

В случае с описанием улыбки, подобной улыбке Кларка Гейбла, прослеживалось стереотипное мышление в варианте «широкая улыбка». В случае с этим актером данный эпитет совершенно не приемлем, так как он едва улыбается, что создает эффект взгляда с прищуром.

Что касается интерпретации образа, созданного посредством использования имени Авраама Линкольна, то тестируемые студенты также испытывали затруднения, так как от них требовалось представление образа президента. В ответах отсутствовали прилагательные с оценочным значением внешности (как это было выявлено в примерах, приведенных выше), но присутствовали прилагательные с оценочным значением черт характера. Однако здесь сложно сказать является ли отсутствие правильных ответов свидетельством незнания такого президента или непонимание того, что от них эти знания требуются при интерпретации данного примера.

The other employee, a wiry guy whom I belatedly recognize as pierced Abe Lincoln, pops his head out the door – Другой сотрудник, проворный парень, в котором я с опозданием узнаю Авраама Линкольна с пирсингом, высовывает голову из-за двери.

Хотя, как показало проведенное нами тестирование, имена Шекспира, Достоевского, Диккенса являются наиболее узнаваемыми среди респондентов, тем не менее, было выявлено полное отсутствие или мало ответов с правильной интерпретацией смыслов, имплицитных этими именами в художественном тексте.

She looked utterly betrayed, as betrayed as the most betrayed person in Shakespeare – Она выглядела так, словно ее предали, предали настолько, насколько может быть предан самый предаваемый персонаж в драмах Шекспира;

He is not an analyst, he is an epic writer, an unconscious Dostoevsky [32, с. 116]. Он не аналитик, он пишет эпические произведения, бессознательный Достоевский;

He was the one who suggested I might like to try my hand at a serial novel, a la Charles Dickens, and that seed eventually blossomed into the Green Mile [22, с. 349]. Именно он предложил мне попробовать свои силы в написании романа с продолжением, как Чарльз Диккенс, и это семя в конечном итоге расцвело в роман «Зеленая Миля».

Правильная интерпретация этих примеров зависит не только от представления о том, кто есть упомянутые личности, но, в большей степени, от знания характерных особенностей их произведений и владения некоторыми биографическими сведениями о самих авторах.

Самое большое количество правильных ответов в примерах с именами Эйнштейн, Хемингуэй, Гитлер, Сталин, Майкл Джордан мы объясняем тем, что в контексте эти имена употребляются авторами с их общеизвестным значением, что исключает задействование дополнительных знаний об этих личностях при интерпретации текста. Мы также можем сделать вывод о том, что многим студентам (хотя и не всем) знакомы оценочные смыслы, закрепленные за этими символами и прецедентным феноменом (именем). Более того, можно предположить, что в нашей культуре Сталин и Гитлер, так же как и в американском языковом сообществе, символизируют тиранию и агрессию.

*So, write the story... You don't have to be **Ernest Hemingway**. You're lucky you're getting a second chance* – Итак, напиши рассказ... Для этого не нужно быть Эрнестом Хемингуэйем. Тебе повезло, что ты получаешь второй шанс;

*It didn't occur to you that one of those young women might give birth to the next **Hitler** or **Stalin*** – Тебе не пришло в голову, что одна из тех молодых женщин может родить следующего Гитлера или Сталина;

*But I knew enough physics to see there weren't aqueducts under the railway to take floodwater off once it breached the levees. A man didn't need to be **Einstein*** – Но я достаточно хорошо знал физику, чтобы понимать, что под железной дорогой не было труб для отвода паводковых вод, когда-то по этой причине прорвало дамбы. Для этого не нужно было быть Эйнштейном;

*...though the boy kind of flings it and, unlike Number 8, will never be a **Michael Jordan*** – ...хотя мальчик вроде бросает его, но в отличие от номера 8, никогда не станет Майклом Джорданом.

Целью второго задания являлось установление степени зависимости понимания испытуемыми студентами смыслов, передаваемых прецедентными феноменами (именами) и символами в контексте, от знания/незнания самих прецедентных феноменов (имен) и символов. Соответственно, респондентам предлагалось ответить на вопрос о том, кем являлись или являются личности, имена которых были приведены в примерах первого задания. В результате мы выявили 4 группы ответов, свидетельствующих о знании/незнании, включенных в тест прецедентных феноменов (имен) и символов. Так, к ответам, иллюстрирующим знание или хотя бы некоторое представление о прецедентном феномене (имени) или символе, относятся правильный и частично правильный ответы. Ответами, свидетельствующими о незнании тестируемыми студентами прецедентного феномена (имени) или символа, являются неправильный ответ и отсутствие ответа.

Под частично правильным ответом нами понимается регистрация у испытуемых ассоциаций, которые закреплены за соответствующим прецедентным феноменом (именем), символом или не совсем точная формулировка вида деятельности личности, имя которой символизировано или носит прецедентный характер.

Например, Авраам Линкольн определялся как политик, но при этом не указывалось, политиком и президентом какой страны он являлся. Джон Уэйн был назван королем вестернов, что, в сущности, не противоречит объективной действительности. Данный ответ основан на ассоциации с фильмами, в которых он снимался. Один из респондентов ответил, что Хемингуэй – известный испанский писатель. С Мэрилин Монро были выявлены ответы и построенные на ассоциации (икона моды, икона красоты, символ красоты), и являющиеся не совсем точными (модель, певица). В случае с Уильямом Шекспиром был выявлен один неточный ответ, когда он был назван прозаиком. Испытуемый точно знает область деятельности известной личности, но, возможно, не знает разницу между словами *novelist*, *playwright*, *writer*, *dramatist*. Чарльз Диккенс некоторыми респондентами был определен как

американский писатель. В случае с Гитлером были выявлены ответы, основанные на ассоциациях с его именем: тиран, диктатор, жестокий политик, фашист. Также были обнаружены ответы с неточными формулировками: политик, немецкий политик. Аналогичные две группы ответов были даны испытуемыми в случае со Сталиным: диктатор, тиран, политик, из Советского Союза, русский правитель, грузинский революционер. В случае с Сократом были установлены следующие неточности: философ и основоположник философии, писатель и философ, ученый. Фрейд некоторыми респондентами определялся как философ и психолог, философ, немецкий ученый, ученый. В случае с Аль Пачино неточность в ответах была следующая: итальянский актер, актер и певец. При ответе на вопрос об Эйнштейне был выявлен ответ гений, основанный на ассоциациях с его именем. Неточности в формулировке его рода занятий являются: профессор, ученый, математик и физик. В случае с Годзиллой его определение как персонаж фильма является не совсем точным, так как в данном ответе не поясняется, что это монстр-мутант, что делает этот ответ приблизительным. Отдельные тестируемые студенты приписали Достоевскому написание поэм. Фрэнк Синатра, по мнению некоторых испытуемых, является оперным певцом, музыкантом. Случай с Муссолини идентичен определению того, кто такие Гитлер и Сталин: диктатор (ответ основан на ассоциации) и политик, без указания страны и должности. Интересно, что незначительное количество респондентов считает, что Кэри Грант – это актриса. В случае с Майклом Джордоном некоторые испытуемые студенты знают, что он спортсмен, но не указывают или не правильно называют вид спорта, которым он занимался.

Что касается неправильных ответов, то мы считаем целесообразным остановиться на самых интересных случаях. Так, Авраам Линкольн некоторым представляется певцом, актером. Джон Уэйн – либо бэтмэн, либо его отец. Но этот ответ имеет логическое объяснение. Имя одного из самых популярных и известных героев комиксов Бэтмена – Брюс Уэйн. Соответственно, становится совершенно очевидным, что для некоторых респондентов данная фамилия не ассоциируется с именем актера, а с именем популярного на сегодняшний день героя комиксов. Имя Мэрилин один из испытуемых принял за название штата в США. Имя Аль Пачино для некоторых созвучно с именем итальянского мафиози, гангстера, хотя, в этом случае, возможно, ответ построен на ассоциации имени актера с ролью крестного отца в одноименном фильме. Годзилла – это актер, по мнению одного из испытуемых. Несколько респондентов посчитали, что Фрэнк Синатра – политик. Майкла Джордана приняли за актера, певца, танцора.

Таким образом, символы в американском языковом сообществе, обнаруженные в литературе периода 2 (Гитлер, Сталин, Хемингуэй, Монро), знакомы нашим студентам. Самым известным является имя Хемингуэя. Наименее узнаваемым является образ Мэрилин Монро.

Символы в американском языковом сообществе, выявленные в литературе периода 1 (Ширли Темпл, Джон Уэйн, Кларк Гейбл), малоизвестны студентам МГЛУ. Немного больше половины респондентов знают или примерно знают кто такой Фрэнк Синатра, Муссолини, Эйнштейн и Годзилла. Испытуемые студенты прекрасно осведомлены кто такой Достоевский, что определяется значимостью этого имени для русскоговорящего человека.

К именам, ранее широко известным в американском языковом сообществе, относятся: Кэри Грант, Аль Пачино, Чарльз Диккенс, Сократ, Майкл Джордан. Испытуемые продемонстрировали незнание имени Кэри Грант. Не смотря на то, что имена Аль Пачино, Чарльза Диккенса в современной американской художественной литературе не являются частотными, они узнаваемы большим количеством наших студентов.

В современной американской художественной литературе писатели, как и в литературе периода 1, используют имена Шекспира, Фрейда, Авраама Линкольна при создании образов. Если имя Шекспира узнаваемо почти всеми испытуемыми студентами, то имена Фрейда и Авраама Линкольна известны только чуть больше чем половине респондентов.

Таким образом, к сожалению, мы вынуждены констатировать, что прецедентные феномены и символы в американской культуре слабо усвоены студентами МГЛУ, от которых требуется высокий уровень знаний.

Более того, нами было диагностировано и неумение интерпретировать. Узнавание прецедентного феномена (имени), символа и даже представление образа соответствующей личности часто не является гарантом понимания оценочных смыслов и образов, создаваемых автором художественного произведения, так как правильное понимание художественного текста с использованием прецедентного феномена (имени), символа не находится в прямой зависимости от знания личности, имя которой прецедентно или символизировано.